

外教社俄语分级注释

有声

读物

MP3
免费下载

Левиафан

列维阿凡号



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



中国农村扶贫开发报告

中国农村扶贫开发报告



苏祖梅 注释

外教社俄语分级注释有声读物

Левиафан
列维阿凡号

Борис Акунин



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

列维阿凡号 / 苏祖梅注释. — 上海: 上海外语教育出版社, 2010
(俄语分级注释有声读物)

ISBN 978-7-5446-1737-6

I. ①列... II. ①苏... III. ①俄语—高等学校—课外读物 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 026467 号

© ZAO “Zlatoust”, 2002-2006

This edition of this book is published by arrangement with publishing house “Zlatoust” (St. Petersburg, Russia).

This edition is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

本书由俄罗斯 Zlatoust 出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售(香港、澳门和台湾除外)。

图字: 09-2007-485

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

电 话: 021-85425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 达曼华

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 3.875 字数 111千字

版 次: 2010 年 04 月第 1 版 2010 年 04 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1737-6 / H · 0743

定 价: 17.00 元

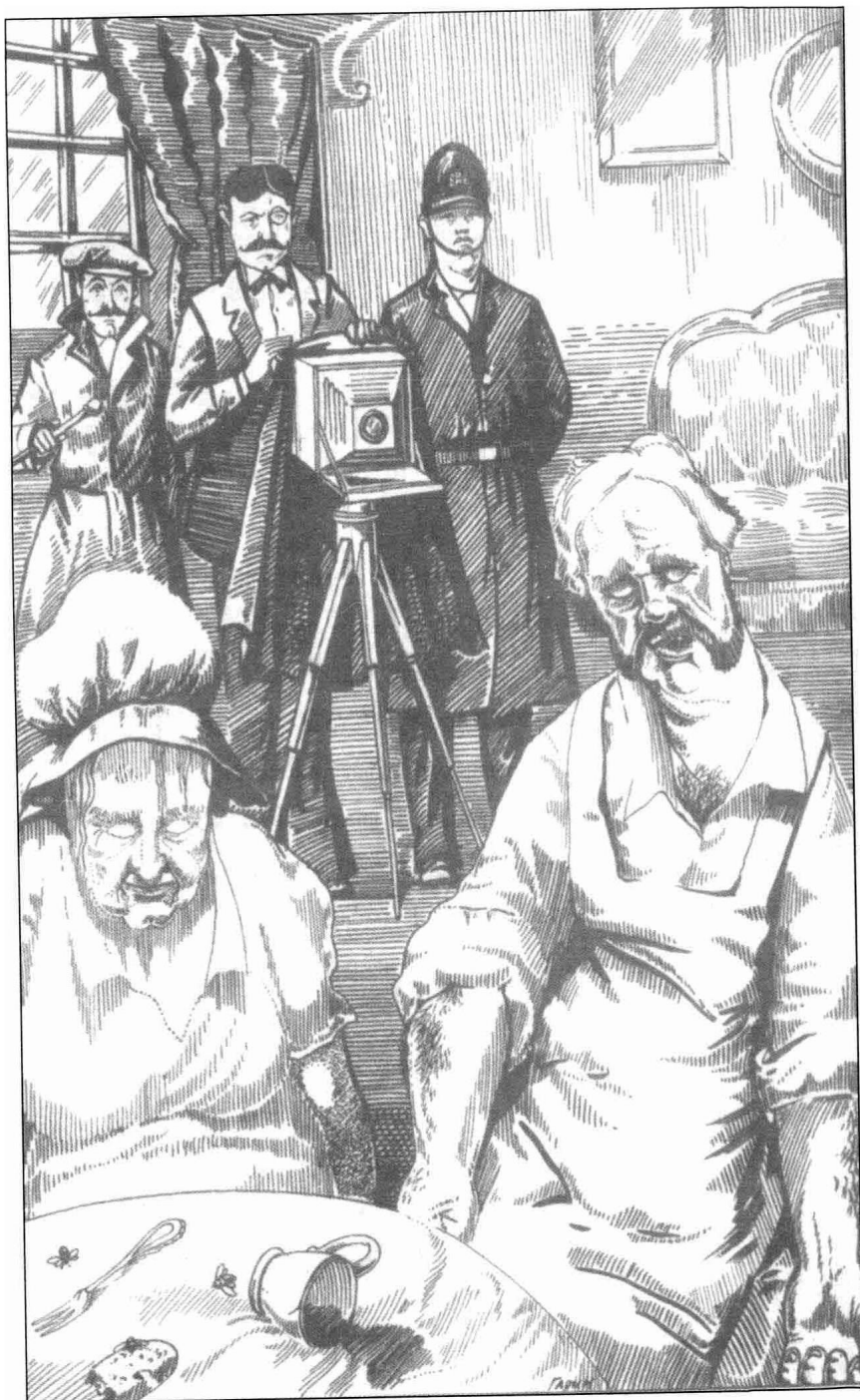
本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Левиафан 列维阿凡号

导读

Борис Акунин — псевдоним писателя, литературоведа и переводчика Григория Шалвовича Чхартишвили. Родился писатель в Грузии в 1956 году. Закончил историко-филологическое отделение Института стран Азии и Африки (МГУ). Заместитель главного редактора журнала «Иностранная литература», главный редактор 20-томной «Антологии японской литературы». С 2000 года занимается исключительно беллетристикой. «Левиафан» — одно из детективных произведений, которые он публикует.

鲍里斯·阿库宁是作家、文艺学家和翻译家格·沙·奇哈尔季什维利的笔名。鲍里斯·阿库宁1956年出生在格鲁吉亚，毕业于莫斯科大学亚非学院历史语文系。作家曾任《外国文学》副主编，也是20卷本《日本文学选集》的主编。从2000年开始，鲍里斯·阿库宁专门从事小说创作，《列维阿凡号》是其发表的侦探小说之一。



ПАРИЖ. ПОРТ-САЙД^①— АДЕН^②

Ia

Бумаги из чёрной папки комиссара^③ Гёша

Результат осмотра места преступления^④, которое случилось 15 марта 1878 года в доме господина Литтлби на улице Гренель в городе Париже.

«Неясно, почему все слуги находились на кухне на первом этаже. Точное положение тел показано на рисунке 4. Тела №№ 1–6 сидели вокруг большого стола. Лица спокойные. Тела №№ 7–9 лежали в другой части кухни. На их лицах был ужас и удивление. Борьбы не было. По словам врача, смерть наступила между 10 часами вечера и 6 часами утра.

Дверь дома была прикрыта^⑤, но не закрыта на ключ. Одно из окон второго этажа разбито. Под окном виден неясный след мужского ботинка^⑥. Похоже, что преступник^⑦ вошёл в дом через разбитое окно и сразу оказался^⑧ на втором этаже, когда слуги были уже убиты. На втором этаже находятся только две комнаты: гостиная^⑨ с коллекцией^⑩ редких индийских вещей и спальня^⑪ хозяина.

① порт-Сайд 塞德港, 埃及第二大港

② Аден 亚丁港, 位于也门西南沿海亚丁湾的西北岸

③ комиссар 警官, 警察所长

④ преступление 犯罪, 罪行

⑤ прикрыта (прикрыть 的被动形动词短尾) 虚掩, 半掩

⑥ ботинок (一只) 皮鞋

⑦ преступник 罪犯

⑧ оказаться [完] 来到(某处)

⑨ гостиная [名] 客厅

⑩ коллекция (整套) 收集品, 收藏品

⑪ спальня 卧室



Тѣло хозяина лежало в гостиной. Голова разбита чѣм-то тяжѣлым. Из коллекции исчез золотой Шива^① (Бангалор^②, вторая половина семнадцатаго вѣка) и индiйскiй платок.

По словамъ врача, все слуги умерли отъ какого-то сильнаго укула^③. Укулы сдѣланы профессионаломъ^④ (врачомъ или медсестрой)».

16

10 ЖИЗНЕЙ ЗА ЗОЛОТОГО БОГА!

Сегодня, 16 марта, весь Парижъ только и говоритъ, что об ужасномъ преступленiи на улицѣ Гренель. Вотъ что рассказалъ нашъ корреспондентъ^⑤: «Сегодня утромъ почтальонъ^⑥, какъ обычно, пришѣлъ в домъ, где живѣтъ известнiй англiйскiй коллекционеръ^⑦ Литтлби. Онъ замѣтилъ, что входная^⑧ дверь прикрыта, но не закрыта на ключъ. Почтальонъ удивился и вошелъ в домъ. На кухнѣ его ждала ужасная картина! Онъ выбежалъ на улицу и вызвалъ^⑨ полицию^⑩. Полиция приѣхала очень быстро и нашла 9 телъ на кухнѣ и мертвoго Литтлби на второмъ этажѣ, где находилась его известная коллекция. Непонятно, почему все слуги собрались вечеромъ на кухнѣ. Непонятно, кто и какъ сдѣлалъ имъ смертельные^⑪ укулы. Ясно, что коллекционера убили случайно, такъ какъ в этотъ вечеръ онъ долженъ былъ уѣхать изъ дома, но неожиданно заболѣлъ.

① Шива 湿婆神, 古印度神话中的创造和毁灭之神

② Бангалор 班加罗尔, 印度第五大城市

③ укул 打针, 注射

④ профессионал 受过职业训练的人

⑤ корреспондент 记者

⑥ почтальон 邮递员

⑦ коллекционер 收集家, 收藏家

⑧ входной 进入的; 入口的

⑨ вызвать [完] 唤出, 叫来

⑩ полиция 警察局, 警察分局

⑪ смертельный 致命的



Какое ужасное преступление — убить 10 человек, чтобы получить два килограмма золота! Двести грамм золота — вот цена, которую преступник дал за жизнь каждого из них.

Самый опытный комиссар парижской полиции Гюстав Гош будет вести это дело. Комиссар сказал нашему корреспонденту, что нашёл в доме одну вещь, которая поможет ему быстро найти преступника».

IV

ЗОЛОТОГО ШИВУ НАШЛИ!

Вчера, 17 марта, в шесть часов вечера, мальчик 13 (тринадцати) лет нашёл в реке золотого индийского бога, который исчез из коллекции Литтлби на улице Гренель. Как это понимать? Преступник, который спокойно убил 10 человек, почему-то бросил Шиву в реку. Публика^① романтично^② думает, что он сделал это, потому что понял весь ужас своего преступления. Полиция думает, что преступник просто сумасшедший^③. Узнаем ли мы когда-нибудь, что и почему случилось на улице Гренель?

- 1а 1) Когда и где произошло преступление?
2) Как преступник, который убил господина Литтлби, вошёл в дом?
3) Где находились убитые слуги? А хозяин?
4) Что исчезло из коллекции господина Литтлби?
- 1б 1) Кто сообщил в полицию о том, что произошло на улице Гренель? Как он узнал об этом преступлении?

① публика 听众,观众;人们

② романтично 富有浪漫色彩地;富于幻想地

③ сумасшедший 疯子

- 2) Из-за чего, по мнению полиции, были убиты 10 человек?
 - 3) Кому поручили вести дело об этом ужасном убийстве?
 - 4) Что может помочь комиссару быстро найти преступника?
- 1 в 1) Кто, когда и где нашёл золотого Шиву?
- 2) Почему, по мнению публики, преступник бросил в реку золотого Шиву?
 - 3) Почему полиция думает, что преступник — сумасшедший?
 - 4) Может ли сумасшедший убить 10 человек? Аргументируйте свой ответ.

Порт-Сайд — Аден

1 апреля в Порт-Сайде на «Левиафán»^① сел последний пассажир первого класса. Настроение у комиссара Гоша стало лучше.

«Так... Спокоён, краси́в, ка́жется, о́чень мо́лод, но есть се́дые^② волосы. С ха́рактером и с про́шлым^③», — подумал о нём Гош.

За пассажиром внесли бага́ж^④: доро́гие чемодáны, больш́ие сýмки, кн́иги, да́же велосипéд.

«На пальто́ пассажи́ра нет золотóго значкá^⑤! Хорошó! Похо́же, это он!» — обра́довался Гош.

Пёрвый раз Гош уви́дел золотóй значóк на ўлице Гренéль, когда осмáтривал спáльню. Мáленький золотóй значóк с бýквами «JAR» был в рукé Литтлби. Вéчером тогó же дня комиссáр узнáл, что такие значќи недáвно сдéланы для пассаж́иров нóвого больш́ого корабл́я «Левиафán»: золот́ые — для пассаж́иров пёрвого клáсса и стáрших офицéров^⑥, сереб́ряные — для пассаж́иров вторóго клáсса. А трéтьего клáсса на э́том доро́гом кораблé прóсто нé было.

Ещё Гош узнáл, что 19 мáрта «Левиафán» ухóдит из А́нглии чéрез Порт-Сайд, Суэ́цкий канáл^⑦, А́ден и Бомбéй^⑧ в Калькúтту^⑨.

«Задáча нетрúдная, — подумал комиссáр Гош. — Нáдо найти́

① Левиафán 列维阿凡号(船名)

② седой 银白的;有白头发的

③ (человек) с прошлым 有不光彩历史的(人)

④ бага́ж 行李

⑤ значóк 徽章,证章

⑥ офицёр 军官

⑦ Суэ́цкий канáл 苏伊士运河

⑧ Бомбéй 孟买(印度)

⑨ Калькúтта 加尔各答(印度)



пассажира “ Левиафана ” без золотого значка. Убийцу^① будет ждать тюрьма^②, а меня — известность^③!»

Правда, в первом классе было 132 пассажира, а старших офицеров 10!

26

Всё началось с того, что утром 19 марта пошёл дождь. Капитан^④ Клифф, его первый помощник лейтенант^⑤ Шарль Реньё и комиссар Гош встречали пассажиров. Играла музыка. Гош курил, настроение у комиссара было ужасное.

«Дождь... Все пассажиры в пальто. Как узнать, у кого нет значка? Одно хорошо: они сели на корабль. Значит, преступник здесь и решил, что полицейские^⑥ — полные идиоты^⑦!» — думал комиссар.

Через несколько часов он уже знал, что у всех офицеров есть значки, а у 4 пассажиров (двух мужчин и двух женщин) их нет.

Женщины... Известно, что иногда даже самая слабая женщина может сделать то, чего не может сделать большой и сильный мужчина! Гош понял, что он не сможет быстро найти преступника.

Завтраки, обеды и ужины для пассажиров первого класса были организованы^⑧ в небольших удобных гостиных на 10 человек. Комиссар попросил капитана Клиффа сделать так, чтобы в гостиной «Виндзор»^⑨ за

① убийца 杀人者,凶手

② тюрьма 监狱

③ известность 名声,声望

④ капитан 船长,舰长;大尉

⑤ лейтенант 尉官,中尉

⑥ полицейский 警察

⑦ идиот 白痴,傻子

⑧ организованы (организовать的被动形动词短尾)组织;安排

⑨ гостиная «Виндзор» “温莎厅”



столом сидели те пассажиры, которые его интересовали: четыре человека без значков и просто необычные люди. Сам капитан не захотел быть в такой компании ^① и прислал своего помощника Реньэ. Помощник не очень понравился Гошу. Сладкий красавец, а не офицер.

2в

Корабль был в море уже двенадцать дней. За это время комиссар стал похож на настоящего аристократа ^② (не курил во время еды ^③ и не чистил тарелку хлебом) и уже хорошо знал и корабль, и соседей по столу.

В гостиной «Виндзор» собрались разные люди. Вот Реджинальд Милфорд-Стюкс. Английский аристократ. Лет 28—30. Худой, волосы рыжие. Станный: то вопросы не слышит, то начинает говорить что-то непонятное; остров Тайти ^④, сильнее море... Нервный ^⑤. Зачем ему, такому богатому человеку, ехать на Тайти? Чего он там не видел? Два раза комиссар спрашивал его о золотом значке, и он два раза ничего не ответил.

Второй — господин Гинтаро Аоно, японский аристократ. Невысокий, сколько лет — непонятно, маленькие усы ^⑥. За столом обычно молчит. Говорить о себе не хочет. Правда, сказал, что он — офицер. Когда Гош спросил его о значке, он быстро встал и куда-то убежал. А вообще очень странный. В руках у него бумажный веер ^⑦, как у женщины, по кораблю ходит в странной обуви, халате ^⑧ и без брюк.

Теперь женщины.

① компания 一伙人, 伙伴

② аристократ 贵族, 显贵

③ во время еды 吃饭的时候

④ остров Тайти 塔西提岛, 南太平洋中部法属玻利尼西亚向风群岛中最大的岛屿

⑤ нервный 神经质的

⑥ усы 小胡子

⑦ веер 扇子

⑧ халат 长袍, 长衫